

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Tunisien om främjande av skydd för investeringar samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Tunisien den 4 oktober 2001 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare och att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med Tunisien. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs av den ena avtalsslutande partens investerare och företag på det andra avtalsslutande landets territori-

um samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en av republikens president genom förordning fastställd tidpunkt samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

På den nuvarande staten Tunisiens område fanns i tidernas begynnelse ett stort antal härskare, såsom romare, vandaler och bysantiner. Den första arabiska invasionen skedde på 700-talet e.Kr., varvid Islam fick fotfäste i området. Efter en kort spansk period på 1500-talet härskade turkarna över området till 1881. Då tvingade fransmännen de lokala härskarna att erkänna Tunisien som ett franskt protektorat.

I början av 1900-talet växte självständighetssträvandena i området och från 1930-talet var Habib Bourgiba en av de starkaste förespråkarna för denna kamp. Efter att landet blivit självständigt 1956 blev han Tunisiens första president. Bourgiba regerade i alldeles 31 år och under denna tid var landet formellt en demokrati, men i praktiken leddes det av en enväldshärskare. Statsminister Zine El Abidine Ben Ali undanträngde Bourgiba från makten 1987. Under den nya presidentens ledning har demokratiseringen av landet kommit i gång. Det islamistiska partiet, som är i opposition, är dock ännu förbjudet. En snabb ekonomisk tillväxt har skett och ekonomin har blivit avsevärt öppnare medan staten fortsätter med de sociala reformer som satts i gång redan av Bourgiba. Målet har varit att få främmande makter att erkänna det tunisiska samhällets moderna europeiska karaktär. Strävan har varit att bibehålla landets stabilitet genom en sträng inre säkerhet, genom en jämn ekonomisk tillväxt och med hjälp av socialpolitiken.

De mest betydande naturtillgångarna i Tunisien är olja, fosfat, järnmalm, bly, zink och salt, och av dessa är fosfat och olja de viktigaste exportvarorna. De ekonomiska reformerna har lyckats väl med stöd av EU-kommissionen, Världsbanken och IMF. Bruttonationalprodukten har vuxit årligen och inflationen har gått ner. De viktigaste utmaningarna för Tunisiens ekonomi är ett ökat antalet arbetsplatser, privatisering, liberalisering av servicesektorn och ökade utländska investeringar. Tunisien anses för tillfället vara det mest konkurrenskraftiga landet på den afrikanska kontinenten.

Tunisien var EU:s första associeringspartner bland arabländerna. Avtalet trädde i kraft den 1 mars 1998, vilket öppnade den tullfria handeln i EU-länderna för nästan alla produkter. Före år 2008 träder frihandelsområdet i kraft i sin helhet. EU är Tunisiens viktigaste handelspartner (export 78 % och import 72 %). Tunisien för som bäst förhandlingar om frihandelsavtal med Marocko, Jordanien och Egypten och Tunisien strävar efter att aktivera Maghrebunionen. Problemet vad gäller EU:s förhållanden till Tunisien är framstegen i landets demokratiseringsprocess och särskilt medborgarnas rättigheter och de mänskliga rättigheterna, eftersom regeringens politik inte har motsvarat EU:s förväntningar.

Handelsrelationerna mellan Finland och Tunisien har varit stabila under de senaste tio åren och Finland har årligen ökat sin export. År 2000 var exportvärdet 297 milj. mark (+52 % jämfört med 1999). Tunisien är Finlands femte största marknadsland i Afrika. Finlands export har bestått närmast av skogsindustriprodukter, varav 75 % är sågat virke. Finska företag har tills vidare etablerat sig i Tunisien i liten utsträckning jämfört med t.ex. svenska företag. En positiv utveckling torde kunna väntas när de fördelar som frihandelsområdet för med sig konkretiseras. Likaså har överenskommelsen om skydd för investeringar en stor betydelse från många finska företags synpunkt sett. Särskilt skogsindustri- och telekommunikationsföretag har varit intresserade av den tunisiska marknaden.

Finland har sedan tidigare gällande överenskommelser om främjande av och skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Tur-

kiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Ecuador (FördrS ../2001) och Bosnien-Hercegovina (FördrS ../2001).

2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla företagens investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringsströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare och investering samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt och skyddas investeringar som gjorts i landet.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalslutande partens investerare en rättvis och skälig behandling samt fullt skydd och full säkerhet. På dylika investeringar skall tillämpas minst lika förmånlig behandling som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av tredje länders investerare, beroende på vilken behandling som

är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan nationaliseras, exproprieras eller annars omhändertaras, men endast på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från något tredje land.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet i konvertibel valuta för tillgångar i fråga om både löpande betalningar och kapital.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalslutande part. Tvister mellan de avtalslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen införs.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Propositionen har inte några direkta statsekonomiska verkningar. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4. Beredningen av propositionen

Initiativet till ingående av en överenskommelse för skydd av investeringar togs av Tunisien år 1992. Då ansågs det inte vara aktuellt att inleda sådana förhandlingar, men vår exports gynnsamma utveckling och den mera aktiva inställningen till ekonomiskt samarbete med länder i Nordafrika, som EU-med-

lemskapet fört med sig, fick vår industri att förhålla sig mera positivt till de möjligheter som Tunisien erbjuder.

Den första förhandlingsrundan ägde således rum i Tunis den 24 oktober 1995. Som resultat av förhandlingarna paraferades en text i vilken vissa viktiga punkter dock förblev öppna. Eftersom man inte kunde komma överens om dessa punkter genom skriftväxling beslöt man i samband med den tunisiska utrikesministerns Finlandsbesök 1998 att ordna en andra förhandlingsrunda, som ägde rum i Helsingfors den 4-5 februari 1999. Förhandlingarna avslutades med att en avtalstext paraferades där man kom överens om de punkter som lämnats öppna och samtidigt gjordes många av artiklarna i den tidigare paraferade texten tidsenliga.

Utrikesministeriet begärde med tanke på godkännandet av överenskommelsen utlåtanden av följande instanser utanför ministeriet: handels- och industriministeriet, justitieministeriet, undervisningsministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, Finlands Bank, Finnvera Abp, Centralhandelskammaren, Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund, Kemiindustrin KI rf, Skogsindustrin rf och Metallindustrins Centralförbund.

Överenskommelsen undertecknades i Tunis den 4 oktober 2001. För Finlands del undertecknades överenskommelsen av utrikeshandelsminister Kimmo Sasi och för Tunisiens del av landets minister för internationellt samarbete och utländska investeringar Fethi Merdassi.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

I överenskommelsen mellan Finland och Tunisien om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar ingår de sedvanliga definitionerna av begreppen investering, avkastning och investerare samt det geografiska tillämpningsområdet för överenskommelsen (*art. 1*).

Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att främja och skydda investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och att medge dem en rättvis behandling samt fullt skydd och att avhålla sig från oskäligen och godtyckliga åtgärder som stör investeringarna. Vardera avtalsslutande parten offentliggör sina lagar och bestämmelser som kan inverka på investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare (*art. 2*).

Den andra avtalsslutande partens investerare och deras investeringar garanteras en nationell behandling eller behandling som mest gynnsam nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren (*art. 3*).

Förluster som förorsakas av krig, uppror, nationellt nödläge eller motsvarande skall ersättas till den avtalsslutande partens investerare i enlighet med principen om mest gynnsam nation eller principen om nationellt bemötande, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren (*art. 4*).

Nationalisering och expropriering av egendom kommer på fråga endast på grund av allmänt intresse och på icke-diskriminerande basis. För dessa åtgärder skall en direkt och tillräcklig ersättning betalas. Ersättningen bestäms enligt investeringens marknadsvärde och om den fördröjs skall på den betalas en rättvis ränta. Ersättningen skall utan dröjsmål kunna överföras till den andra avtalsslutande partens territorium (*art. 5*).

De avtalsslutande parterna garanterar en fri överföring av betalningar och kapital som hänför sig till investeringar som gjorts av den

andra avtalsslutande partens investerare. Överföringarna sker utan begränsningar och utan dröjsmål i konvertibel valuta och enligt den kurs som gäller dagen för växlingen (*art. 6*).

Behandlingen av investerare i enlighet med överenskommelsen tillämpas dock inte på förmåner som uppkommer genom regionala integreringsarrangemang eller internationella skatteavtal eller arrangemang eller internationella konventioner om investering (*art. 7*). De avtalsslutande parternas substitutionsrätt i fall som gäller ersättning av skada erkänns (*art. 8*).

En tvist mellan en investerare och en värdpart kan enligt investerarens val hänskjutas till en nationell domstol hos värdparten eller till skiljeförfarande vid centralorganet för tilläggande av investeringstvister (ICSID) i enlighet med den i Washington 1965 godkända konventionen eller till skiljeförfarande enligt de regler som antagits av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om parterna inte kan komma överens om något annat skiljeförfarande. Valet av nationell domstol eller skiljeförfarande är slutgiltigt. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna och den verkställs enligt den nationella lagstiftningen (*art. 9*).

Tvister mellan de avtalsslutande parterna löses i ett sedvanligt internationellt skiljeförfarande med tre medlemmar (*art. 10*).

Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelse i nationell eller internationell lagstiftning är berättigade därtill (*art. 11*).

Överenskommelsen tillämpas på alla investeringar som gjorts efter den 1 januari 1957 och som existerar när denna överenskommelse träder i kraft. Överenskommelsen tillämpas däremot inte på tvister eller anspråk som har uppkommit före överenskommelsens ikraftträdande (*art. 12*).

Överenskommelsens ikraftträdande och slutbestämmelser följer sedvanliga lösningar. Överenskommelsen är i kraft under en period av femton år och skyddsperioden efter uppsägningen är likaså femton år (*art. 13*).

Som bilaga till överenskommelsen finns ett protokoll, som är en viktig del av den. I protokollet strävar de avtalsslutande parterna efter att avhålla sig från att införa sådana tvingande åtgärder mot investeringar som gäller anskaffning av material och beträffande produktionsmedel, transport, marknadsföring eller införa andra motsvarande bestämmelser (punkt 1) samt förbinder parterna sig att ställa sig positivt till ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar inklusive uppehållstillstånd för personal (punkt 2).

2. Lagförslaget

Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Tunisien om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av republikens president.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president.

Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om ikraftträdande avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 4 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på

grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 4 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen får en avtalslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

I artikel 9 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iaktas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalslutande part. De avtalslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolar även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid ett sådant skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 10 i överenskommelsen kan så-

dana tvister mellan de avtalslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. En skiljedomstols beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan det på ett sätt som för Finland är bindande bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om ikraftträdande av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och skydd för investeringar med Tunisien avviker inte från gällande överenskommelser i några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Tunis den 4 oktober 2001 mellan republiken Finlands regering och republiken Tuniens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslagen***Lag****om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Tunisien om främjande av och skydd för investeringar**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Tunis den 4 oktober 2001 mellan republiken Finlands regering och republiken Tuniens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 30 november 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN TUNISIENS REGERING OCH REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OM FRÄM- JANDE AV OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och Republiken Tuniens regering, nedan de avtalsslutande parterna,

som vill förstärka de ekonomiska relationerna och effektivisera samarbetet i enlighet med båda ländernas gemensamma intresse, som vill skapa och upprätthålla gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande av och skydd för sådana investeringar stimulerar ekonomiska initiativ,
har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens (värdpart) territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,
 - a) lös och fast egendom eller andra sakrätter, såsom hyres- och arrenderätt, inteckning, pant- och retentionsrätt samt nyttjanderätt,
 - b) aktier, masskuldebrev eller andra andelar i företag,
 - c) fordran på pengar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen the economic relations and intensify cooperation to the mutual benefit of both countries,
Desiring to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments will contribute to stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as leases, mortgages, liens, pledges and usufructs;
 - (b) shares, stocks, debentures and any other kind of participation in companies;
 - (c) claims to money or to any right to

d) immateriella och industriella rättigheter, såsom upphovsrätt, patent, industriella mönsterrättigheter, varumärken, firmor, know-how och goodwill, och

e) rättigheter som baserar sig på lag eller avtal, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

2. Begreppet "investerare" avser

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanlutning, förening eller andra juridiska helheter som har bildats eller etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser.

3. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, vinst av överlåtelse av egendom, royaltyer och övriga arvoden. Avkastning som återinvesteras i enlighet med lagar och bestämmelser som gäller på den avtalsslutande parts territorium på vars territorium investeringen har gjorts, behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

4. Begreppet "territorium" avser landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten främjar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa en rättvis behandling av investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och ingendera avtalsslutande parten får genom

performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, such as copyrights, patents, industrial designs, trade marks, trade names, know-how and goodwill;

(e) any right conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of the Contracting Party in accordance with its legislation,

(b) any legal person such as a company, corporation, association or other legal entity organized under the laws and regulations of the Contracting Party.

(3) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties and other fees. Reinvested returns in conformity with the laws and regulations of the contracting party in the territory of which the investment was realised shall enjoy the same treatment as the original investment.

(4) The term "Territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or

oskäligen eller diskriminerande åtgärder skada verksamheten, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen av investeringar som gjorts av dessa investerare. Vardera avtalsslutande parten skall medge sådana investeringar fullt skydd.

3. Vardera avtalsslutande parten skall publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina lagar och bestämmelser som kan inverka på sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens investerare har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium medge investeringar som den andra avtalsslutande partens investerare gjort samt avkastning av dem en rättvis behandling som är i varje fall minst lika förmånlig som den behandling som den medger sina egna investerare eller den behandling som den medger investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium beträffande skötsel, upprätthållande, användning, utnyttjande eller försäljning av investeringar samt avkastning av dem medge investerare från den andra avtalsslutande parten en rättvis behandling som är i varje fall minst lika förmånlig som den behandling som den medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 4

Ersättning av förluster

Värdparten skall medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande

discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

(3) Each Contracting Party shall publish, or otherwise make publicly available, its laws and regulations which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments by investors of the other Contracting Party and returns on these investments fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments and returns, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, revolution, state of

partens territorium förorsakas förlust till följd av krig, väpnad konflikt, uppror, nationellt nödläge, folkresning, revolt eller upplopp på territoriet, i fråga om restitution, ersättning eller andra arrangemang en behandling som är minst lika förmånlig som den som den medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningsbeloppet skall motsvara den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller innan expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare.

3. Ersättningen skall betalas utan dröjsmål och den skall utan dröjsmål kunna överföras till den andra, ersättningstagarna representerande avtalsslutande partens territorium eller till ett annat land om vilket ersättningstagarna och den exproprierande partens myndighet kommit överens, och i den skall ingå en rättvis ersättning för fördröjd betalning som den avtalsslutande parten eventuellt har förorsakat.

Artikel 6

Fri överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall

national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, compensation or other settlement, no less favourable than that which the host Party accords to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 5

Expropriation

(1) Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier.

(3) The compensation shall be paid and made transferable without delay to the territory of other Contracting Party of the claimants or any other country agreed upon by the claimants and the expropriating authority of the Contracting Party and include a fair compensation for any delay in payment caused by the Contracting Party.

Article 6

Free Transfer

(1) Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the

garantera investerare från den andra avtalsslutande parten fri överföring av betalningar som hänför sig till investeringar i konvertibel valuta.

Överföringsbetalningarna skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av administreringen av investeringen, såsom återbetalning av lån, royaltyer, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 4 och 5 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och

g) största tillåtna löner och andra arvoden enligt värdpartens gällande lagar och bestämmelser till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. De avtalsslutande parterna säkerställer ytterligare att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar eller utan dröjsmål i fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som tillämpas på avistaköp i konvertibel valuta dagen då överföringen görs, och att de faktiskt är realiserbara och kan överföras utan dröjsmål.

Artikel 7

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, områden

free transfer of payments in connection with an investment in convertible currencies. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 4 and 5;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) maximum amount of earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment permitted by the prevailing laws and regulations of the host party.

(2) The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1. of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be effectively realisable and immediately transferable.

Article 7

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement or other economic regional agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a

för gemensamma marknader eller regionala arbetsmarknadsavtal eller andra regionala ekonomiska överenskommelser, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,
 b) internationella överenskommelser eller arrangemang som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller
 c) multilaterala överenskommelser eller avtal som helt eller huvudsakligen hänför sig till investeringar.

Artikel 8

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av en sådan av den beviljad garanti som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium i händelse av andra än kommersiella risker, skall värdparten godkänna att alla rättigheter och anspråk på grund av investeringen övergår till den sistnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett, oberoende av om den betalas med stöd av lag eller en rättshandling, samt godkänna dennes rätt att begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 9

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Juridiska tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som direkt beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.
2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag då någondera parten skriftligen har tillkännagivit tvisten, kan den enligt investerarens val hänskjutas
 - a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium

party,

- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) any multilateral convention or treaty relating wholly or mainly to investments.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under a guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Contracting Party shall recognise the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction to the first Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognise that the first Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

Article 9

Disputes between an Investor and the host Party

- (1) Any legal dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.
- (2) If the dispute has not been settled within six (6) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:
 - (a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made;
 - (b) or to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the

investeringen har gjorts, eller
 b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken konvention öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, eller
 c) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat. Båda parterna i tvisten ger sitt oåterkalleliga samtycke till att alla tvister som ansluter sig till investeringarna hänskjuts till ovan nämnda domstol eller till ett alternativt skiljeförfarande.

3. Om en investerare hänskjuter en tvist till en behörig domstol hos värdparten eller till en ad-hoc-skiljedomstol skall valet av förfarande som nämns i stycke 2 i denna artikel vara slutgiltigt.

4. Ingenting avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

5. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 10

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tillämpningen och tolkningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt

Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

(c) or an ad-hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Both Contracting Parties give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures.

(3) If the investor submits the dispute to the competent court of the host Contracting Party or to international arbitration mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice shall be final.

(4) Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitration sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

(5) The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 10

Disputes between Contracting Parties

(1) Any dispute arising between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement shall, if possible, be settled within six months from the date at which either Contracting Party requested negotiations.

(2) If such a dispute cannot thus be settled within six months from the date at which either Contracting Party requested negotiations, either Contracting Party may

inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, kan någondera avtalsslutande parten hänskjuta den till skiljeförfarande enligt denna artikel genom att skriftligen tillkännage den andra avtalsslutande parten detta.

3. Skiljedomstolen upprättas för varje enskilt fall. Vardera avtalsslutande parten utser en medlem. Dessa medlemmar kommer överens om en medborgare från ett tredje land som utses till ordförande av de avtalsslutande parterna. Medlemmarna utses inom två (2) månader och ordföranden inom fyra (4) månader från den dag då ett skriftligt tillkännagivande enligt stycke 2 i denna artikel har mottagits.

4. Om de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, verkställer den till tjänsteåren äldsta medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet och fatta beslut om sina egna procedurregler. Skiljedomstolen avgör tvisten enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och de allmänt erkända principerna för internationell rätt. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten.

6. Vardera avtalsslutande parten skall till lika delar bära kostnaderna för skiljedomstolen inklusive arvoden till dess medlemmar. Skiljedomstolen kan dock enligt sitt eget gottfinnande besluta att någondera partens andel av kostnaderna är större.

by written notice to the other Contracting Party submit the matter to arbitration under this Article.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case. Each Contracting Party shall appoint one member. These two members shall then agree upon a national of a third state, to be appointed by the Contracting Parties to their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the receipt of the written notice under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting Party or is otherwise prevented from discharging this task, the most senior deputy of the President who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging this task shall make the appointments.

(5) The arbitration tribunal shall take its decisions by a majority of votes and determine its own procedures. The tribunal shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law. The arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties.

(6) The expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne in equal shares by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

Article 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either

Artikel 11

Tillämpning av andra bestämmelser

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser gälla före denna överenskommelse.

Artikel 12

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som har gjorts eller anskaffats efter den 1 januari 1957 och som finns vid överenskommelsens ikraftträdande, men den tillämpas inte på sådana tvister gällande investeringar som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk, gällande investeringar som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 13

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.
2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av femton (15) år. Därefter skall den gälla under en tid av tolv (12) månader från den dag då någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse har meddelat den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp

Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall prevail over this Agreement.

Article 12

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments established or acquired after the 1st day of January 1957 and existing at its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 13

Final Clauses

- (1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force for twelve months from the date on which either Contracting Party has in writing notified the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.
- (3) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of

överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då meddelandet om att denna överenskommelse upphör att gälla har trätt i kraft, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-12 skall förbli i kraft under en tid av femton (15) år från den dag då ett meddelande som avses i stycke 2 i denna artikel gavs.

Upprättad i Tunis den fjärde oktober 2001 i två originalexemplar på finska, arabiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken
Finlands regering

För Republiken
Tunisiens regering

this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 remain in force for a further period of fifteen years from the date of notification referred to in paragraph (2) of this Article.

Done at Tunis on the 4th of October 2001 in duplicate in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Finland

For the Government of
The Republic of Tunisia

(Översättning)

BILAGA

TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN REPUBLIKEN TUNISIENS REGERING OCH REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR

I samband med undertecknandet av denna överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Republiken Tunisiens regering om främjande av och skydd för investeringar har de representanter som undertecknat överenskommelsen dessutom kommit överens om följande bestämmelser, som är en oskiljbar del av överenskommelsen:

1. I fråga om artikel 2 i överenskommelsen Vardera avtalsslutande parten strävar efter att inte införa bindande begränsningar för investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare beträffande köp av material och beträffande produktionsmedel, verksamhet, transporter, marknadsföring av produkter eller införa motsvarande bestämmelser, som kan ha oskäligen eller diskriminerande verkningar.

2. Såvida annat inte bestäms i lagar och bestämmelser om tredje länders medborgares inresa och vistelse eller arbete skall vardera parten

— ställa sig positivt till ansökningar om behövliga tillstånd i samband med investeringar på dess territorium, inbegripet tillstånd som beviljas medborgare i tredje länder att enligt eget val anställa ledningspersonal och teknisk personal oberoende av nationalitet,

— tidvis bevilja fysiska personer från den andra avtalsslutande parten och annan personal som den andra avtalsslutande partens investerare anställt i samband med en investering tillstånd till inresa till sitt territorium och till att vistas där i syfte att delta i åtgärder som hänför sig till

APPENDIX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tunisia on the Promotion and Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

(1) With reference to Article 2

Each Contracting Party shall endeavour not to impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn or employment of non-nationals, each Contracting Party shall:

— give sympathetic consideration to application for necessary permits in connection with investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality,

— permit, from time to time, natural persons of the other Contracting Party and other personnel employed in connection with the investment by an investor of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments, as

investeringar. Tillståndet gäller även deras familjemedlemmar.

Upprättad i Tunisien den fjärde oktober 2001 i två originalexemplar på finska, arabiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken
Finlands regering

För Republiken
Tunisiens regering

well as members of their families.

Done at Tunis on the 4th of October 2001 in duplicate in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Finland

For the Government of
The Republic of Tunisia